

Раскаяние

Перевод: Антон Мускин

Редактор Анна Пестова

[Лоцава.ру](http://loca.ru)

བཤགས་པ་ (bshags pa)

Русское слово «раскаяние», подстрочный перевод устоявшегося английского confession, на мой взгляд, самый неудачный выбор для перевода тибетского термина bshags pa, который часто встречается в описаниях практик, предназначенных для очищения прошлых неблагих действий, в частности в практике Ваджрасаттвы.

Дело в том, что русское слово «раскаяние» несёт на себе тяжкое бремя чувства вины. Раскаиваясь, мы принимаем на себя некую вину, с которой нам предстоит теперь жить и которую нужно каким-то образом искупить.

Вот, например, толкование из «Малого академического словаря»:

Раскаяние — сознание своей вины, сожаление о совершенном проступке.

Оригинальный термин bshags pa означает как раз обратное. Это «оставление позади» чувства вины, «избавление» от него. Практики очищения неблагих поступков предназначены именно для того, чтобы избавиться от токсичного чувства вины, которое очень сильно мешает нам в духовном развитии.

Тяжело ведь избавиться от сомнений в том, что обладаешь природой будды, пока считаешь себя грешником и негодяем.

Ниже приводится **отрывок из книги Дуджома Ринпоче «Светильник, озаряющий путь к освобождению»**, в котором говорится об «оставлении позади неблагих деяний как противоядия от ненависти». В этом тексте переводчик из Padmakara Translation Group использовал для этого термина английское слово *parting* «разделение с» (его собственные объяснения термина в конце текста). Такой перевод мне встретился впервые, и это, на мой взгляд, очень неплохая находка. Сам я перевёл это слово как «оставление позади» и считаю такой перевод недостаточно удачным. Надеюсь, в будущем какой-нибудь лоцава подберёт эквивалент получше.

Оставление позади неблагих деяний как противоядие от ненависти

Ощущая глубокое сожаление о совершённых нами с безначальных времён неблагих деяниях на уровне тела, речи и ума, таких как обычные порочные деяния, пренебрежение обетами, постыдные деяния, нарушающие правила, а также нарушения самай, мы оставляем всё это позади, используя четыре силы очищения. Мы визуализируем эти проступки, нарушения и омрачения как чёрную грудку на собственном языке. Затем лучи света, исходящие из тела, речи и ума всех божеств — объектов деяния, —

касаются этой чёрной груды и очищают нас, рассеивая их, как обычно отмывают загрязнения. В тексте «Сутра, испрошенная Майтримахасимханадой» сказано:

Какие бы неблагогие действия я ни совершил по незнанию,

Я оставляю их позади.

Мудрых, оставивших позади свои проступки,

Больше не обуславливают прошлые деяния.

Практика оставления позади своих проступков освобождает нас от тех совершённых нами действий, которые мешают нам родиться в верхних землях и достичь освобождения, вынуждая испытывать страдания в нижних землях, а также дарует нам все благие качества, возникающие от добродетели.

Глоссарий:

Parting (*bshags pa*) — дословно «отделиться», «оставить позади», «отпустить». Этот термин, который часто переводится как «раскаяние», несёт в себе два оттенка смысла:

подразумевает открытое и искреннее признание наших недостатков и ошибок, а также решимость избавиться от первых и не повторять вторых. Именно благодаря этой решимости (причём слово «раскаяние» не отражает этот смысловой оттенок) мы получаем возможность очиститься от

последствий прошлых неблагих действий, нейтрализуя их губительное влияние на нашу духовную практику. Этот процесс требует правильного применения четырёх сил (см. главу, посвящённую практике Ваджрасаттвы), поскольку нам не избавиться от чувства вины как последствия своего негативного поведения, просто пытаясь о ней забыть*.

* Из книги Дуджоме Ринпоче «Светильник, озаряющий путь к освобождению».